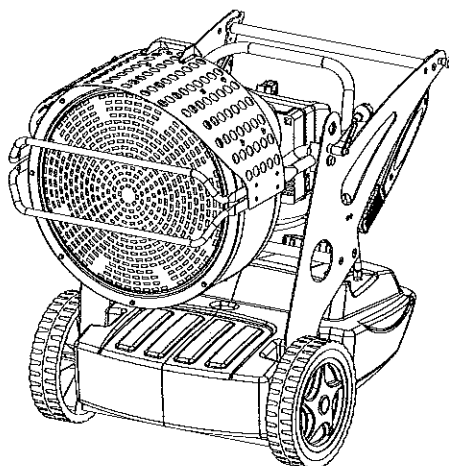


- en - Radiant hot air generator
- it - Generatore d'aria calda ad infrarossi
 - de - Infrarotheizgerät
- es - Generador de calor por Infrarrojos
- fr - Générateur de chaleur à l'infrarouge
- nl - Infrarood warmeluchtgenerator
- da - Varmluft generator med infrarøde stråler
- pl - Promiennikowa nagrzewnica powietrza
 - lv - Karstā gaisa izstarotājs
 - et - Kiirgus-õhusoojendi
- cs - Naftové infračervené topidlo
 - hu - Légbefűvós hőszugárzó
 - ro - Radiator infrarosu
- bg - Инфрачервен въздушен отоплител
- ru - Инфракрасный нагреватель воздуха

Operating manual - Libretto uso e manutenzione - Bedienungsanleitung - Manual de Uso y Mantenimiento -
 Manuel d'instructions - Handleiding voor gebruik en onderhoud - Brug- og vedligeholdelsesmanuale - Instrukcja obsługi - Eksploatacijos
 Instrukcija - Kasutus- ja hooldusjuhend - Návod k obsluze - Használati utasítás - Instrucțiunile de utilizare - Инструкция за експлоатация
 - Инструкция по обслуживанию



4117.332
 Edition 12
 Rev. 02



► en - **IMPORTANT:** Be sure to read and understand this operating manual before assembling, the set up and functioning or the maintenance of this heater. The misuse of this heater can cause serious injuries. Conserve this manual for future reference. ► it - **IMPORTANT:** Leggere e comprendere questo manuale operativo prima di effettuare l'assemblaggio, la messa in funzione o la manutenzione di questo riscaldatore. L'uso errato del riscaldatore può causare lesioni gravi. Conservare questo manuale a titolo di futuro riferimento. ► de - **WICHTIG:** Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch vor der Montage, der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes. Falscher Gebrauch des Heizgerätes kann zu schweren Schäden führen. Bewahren Sie dieses Handbuch für zukünftiges Nachschlagen auf. ► es - **IMPORTANT:** Leer atentamente este manual de Uso y Mantenimiento, antes de utilizar por primera vez este equipo, prestando mucha atención a todas las recomendaciones indicadas. El uso inadecuado del calentador, puede causar daños graves a personas, animales o cosas. Conservar este manual en lugar seguro y siempre a disposición para futuras consultas. ► fr - **IMPORTANT:** Lire attentivement et comprendre ce manuel avant d'effectuer l'assemblage, la mise en marche ou l'entretien du réchauffeur. Le mauvais usage de celui-ci peut provoquer de graves lésions. Conserver ce manuel comme futur objet de référence. ► nl - **BELANGRIJK:** Bestudeer deze handleiding alvorens het apparaat in elkaar te zetten, in gebruik te nemen, of van een onderhoudsbeurt te voorzien. Verkeerd gebruik van de verwarming kan ernstig letsel tot gevolg hebben. Bewaar deze handleiding voor verdere naslag. ► da - **VIGTIGT:** Denne manuale bør læses og forstås før monteringen, ibrugtagningen eller vedligeholdelsen af dette varmeapparat udføres. Et ukorrekt brug af varmeapparatet kan medføre alvorlige personlige skader. Opbevar denne manuale for yderligere henvisninger. ► pl - **WAŻNE:** Przed przystąpieniem do montażu, ustawiania i eksploatacji lub konserwacji promiennikowej nagrzewnicy powietrza należy przeczytać i zrozumieć informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy może skutkować poważnymi obrażeniami ciała. Instrukcję należy zachować do wykorzystania w przyszłości. ► lv - **SVARĪGI:** Uzmaniģi izlasiet visas instrukcijas pirms sāksiet iekārtas ekspluatāciju vai tehnisko apkopi. Ēneratora nepareiza lietošana var izraisīt nopietnus miesas bojājumus: tādus kā apdegumi, ugunsgrēka vai sprādziena gadījumā, elektriskais doks, nosmakšana no tvaņa gāzes. ► et - **OLULINE TEAVE:** Enne soojendi paigaldamist, käivitamist või hooldamist lugege kogu käesolev kasutusjuhend hoolikalt läbi. Soojendi ebaõige kasutamise võib tekitada tõsiseid kehavigastusi. Hoidke kasutusjuhend alles. ► cs - **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:** Než přistoupíte k montáži, nastavení a používání či údržbě naftového infračerveného topidla, pečlivě si přečtěte informace uvedené v tomto návodu k obsluze. Nesprávné používání topidla může mít za následek vážná zranění. Návod pečlivě uschovejte pro pozdější použití. ► hu - **FONTOS:** A hőszugárzó összeszerelése, beállítása, működtetése vagy karbantartása előtt figyelmesen olvassa el és értse meg az alábbi használati utasításban leírt információkat. A hőszugárzó helytelen használata komoly testi sérüléseket okozhat. A használati utasítást tartsa meg későbbi használatra is. ► ro - **IMPORTANT:** Înainte de a trece la montarea, setarea, punerea în funcțiune sau orice altă operație legată de conservarea încălzitorului, trebuie să citiți cu atenție și să înțelegeți bine prezenta instrucțiune. Utilizarea neadecvată a încălzitorului poate duce la accidente și răni. Instrucțiunile trebuie păstrate pentru a fi utilizate în viitor. ► bg - **ВАЖНО:** Преди започване на работа на инфрачервения въздушен отоплител или на каквито и да било действия свързани с поддръжката му, внимателно трябва да се прочете тази инструкция за експлоатация. Неправилната експлоатация на инфрачервения отоплител може да доведе до сериозни наранявания, в резултат на изгаряне, пожар, експлозия, токов удар или отравяне с въглероден окис. ► ru - **ВАЖНО:** Перед началом монтажа, установки и эксплуатации или техобслуживания инфракрасного нагревателя воздуха следует ознакомиться и соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию. Неправильная эксплуатация нагревателя может стать причиной серьезных телесных повреждений. Инструкцию следует сохранить для использования в будущем.

SOL 42E - SOL 42S

INDEX

1. PRÉSENTATION DU PRODUIT
1. DÉBALLAGE ET EMBALLAGE
2. INFORMATIONS AU SUJET DE LA SÉCURITÉ
3. IDENTIFICATION DES PRODUITS
4. COMBUSTIBLE
4. PRINCIPES DE FONCTIONNEMENT
4. MISE EN MARCHÉ
4. DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ
4. TRANSPORT ET DÉPLACEMENT
5. PROGRAMME D'ENTRETIEN PRÉVENTIF
6. ACCESSOIRES
7. REPÉRAGE DES PANNES

PRÉSENTATION DU PRODUIT

SOL 42 est un générateur de chaleur à rayonnement. La technologie à rayonnement suit le principe physique qui est à la base du réchauffement par la lumière du soleil. En effet, le soleil réchauffe les corps sans flux d'air chaud, mais à travers des ondes irradiantes. Le système à rayonnement rencontre un succès croissant auprès de la clientèle professionnelle, en vertu des nombreux avantages qu'offre ce type de technologie. SOL 42 a été conçu sur la base de ce principe physique et il est ainsi devenu un générateur de chaleur indispensable dans les endroits où l'on a besoin d'une source de chaleur homogène et uniforme pour chauffer, décongeler et sécher. Par ailleurs, il est très silencieux et permet donc de travailler avec la machine en marche sans devoir supporter les inconvénients causés par le bruit des autres systèmes de chauffage. Le générateur est équipé de roues en caoutchouc et peut donc être facilement transporté d'une pièce à l'autre, tout comme il peut être soulevé et placé à différents niveaux, grâce à des anneaux de fixation spéciaux. Son autonomie de performance et la possibilité de l'utiliser en automatique grâce à un thermostat offrent à l'opérateur une grande liberté d'emploi. Un indicateur externe pour le contrôle de la quantité de carburant contenue dans le réservoir permet de vérifier rapidement s'il faut rajouter ou non du combustible. La possibilité d'avoir deux degrés de puissance dans la version S permet une utilisation optimale de la machine sous différents régimes d'application et à toutes les périodes de l'année.

DÉBALLAGE ET EMBALLAGE

DÉBALLAGE

- Éliminer les supports utilisés pour emballer l'appareil (Fig. 1).
- Ouvrir l'emballage à partir du haut.
- Enlever le carton par le haut.
- Enlever les supports qui bloquent le générateur sur la palette (Fig. 2).
- Faire descendre délicatement le générateur de la palette.
- Éliminer le matériel utilisé pour emballer le générateur selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance.
- Contrôler la machine de façon à déceler d'éventuels dommages subis durant le transport. Si l'appareil semble être abîmé, informer immédiatement le concessionnaire chez lequel a été effectuée l'acquisition.

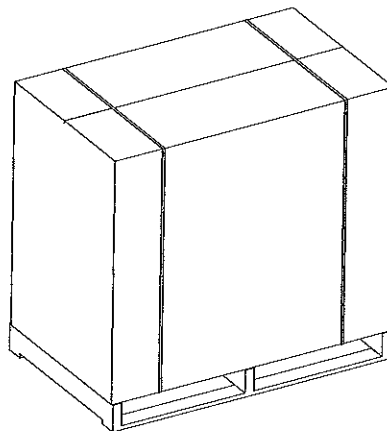


Figure 1 - Emballage

EMBALLAGE Y ENTREPOSAGE

Si le générateur doit être stocké, s'il a subi des dégâts lors du transport ou s'il doit être réparé, vous devez:

- Contrôler que la machine ne soit pas endommagée, en particulier qu'elle ne présente pas de fuite de combustible. Si c'est le cas, vider complètement le réservoir de son carburant.
- Placer le générateur sur la plate-forme où il a été déballé (stockage) ou sur une plate-forme adaptée à sa restitution (europallet marqué EPA).
- Fixer solidement le générateur sur la plate-forme (Fig. 2).
- Lorsque c'est possible, placer l'emballage en carton depuis le haut sur la plate-forme en le fixant avec des matériaux ad hoc (Fig. 1).
- Stocker la machine dans un endroit adapté et non humide, et ne pas placer plus de deux machines l'une sur l'autre. Expédier le générateur comme sur la Fig. 1, ou du moins la Fig. 2.

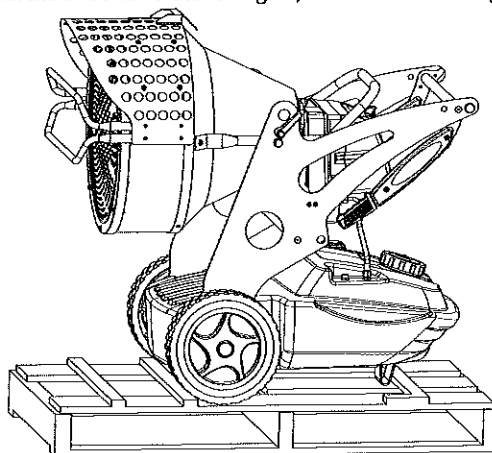


Figure 2 - Sur le palette

INFORMATIONS AU SUJET DE LA SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT

IMPORTANT: Lire attentivement et complètement le manuel d'instructions avant d'allumer ou d'entretenir le générateur. Un mauvais usage du générateur peut provoquer des lésions graves ou fatales à la suite de brûlures, d'incendie, d'explosion, de décharges électriques ou d'asphyxie par hydroxyde de carbone.

DANGER: L'asphyxie par oxyde de carbone peut être fatale.

Asphyxie par oxyde de carbone - Les premiers symptômes de l'asphyxie par oxyde de carbone ressemblent à ceux de la grippe avec des maux de tête, des vertiges et/ou des nausées. De tels symptômes pourraient être causés par un fonctionnement défectueux du générateur. **Dans ce cas, sortir immédiatement à l'air libre.** Faire réparer le générateur. Certaines personnes ressentent davantage les effets de l'oxyde de carbone: les femmes enceintes, ceux qui souffrent de maladies cardiaques ou pulmonaires, les anémiques, les alcooliques et ceux qui se trouvent en altitude. S'assurer de lire et de comprendre tous les avertissements. Conserver ce manuel comme future référence: il fait en effet office de guide pour le fonctionnement sûr et correct du générateur.

- Utiliser uniquement du kérosène ou du gas-oil afin d'éviter les risques d'incendie ou d'explosion. Ne jamais utiliser d'essence, de mazout, de solvants pour peintures, d'alcool ou d'autres combustibles hautement inflammables.

- Réapprovisionnement:

- a) Le personnel chargé du ravitaillement doit être qualifié et familiarisé avec les instructions du fabricant et avec la réglementation en vigueur relative au réapprovisionnement en toute sécurité des générateurs.
- b) Utiliser uniquement le combustible expressément indiqué sur l'étiquette d'identification du générateur.
- c) Avant d'effectuer le réapprovisionnement, éteindre tous les flammes, y compris celle de veille, et attendre que le générateur refroidisse.
- d) Au cours du réapprovisionnement, inspecter toutes les conduits du combustible et les raccordements à la recherche d'éventuelles fuites. Toute fuite doit être réparée avant de remettre en marche le générateur.
- e) Une quantité de combustible supérieure à celle pour maintenir en fonction le générateur pendant une journée ne doit en aucun cas être dans le même bâtiment et à proximité du générateur. Les citernes de stockage du carburant doivent être dans une structure séparée.
- f) Tous les réservoirs du combustible doivent se trouver à une distance minimum de sécurité des réchauffeurs, chalumeaux oxyhydriques, équipements pour la soudure et d'autres sources inflammables (exception faite du réservoir de combustible incorporé dans le générateur).
- g) Le combustible doit être conservé dans des locaux dont le sol ne permet pas la pénétration et l'égouttement du combustible lui-même sur des flammes sous-jacentes qui peuvent provoquer le départ d'un feu.
- h) La conservation du combustible doit être réalisée conformément à la réglementation en vigueur.

- Ne jamais utiliser le générateur dans des locaux où sont présents de l'essence, des solvants pour peintures ou d'autres vapeurs hautement inflammables.
- Pendant l'utilisation du générateur, respecter toutes les ordonnances locales et les réglementations en vigueur.
- Les réchauffeurs utilisés à proximité de bâches, de tentures ou d'autres matériels de couverture de même type doivent être situés à une distance de sécurité de ces derniers. La distance minimum de sécurité est celle recommandée par les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance. Il est également conseillé d'avoir recours à des équipements de couverture ignifugés. De tels matériels doivent être fixés de façon sûre pour éviter qu'ils ne prennent feu et qu'il y ait des interférences avec le générateur à cause du vent.
- Utiliser seulement dans des espaces bien aérés. Prévoir une ouverture ou au moins un échange d'air adéquat selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance de façon à faire pénétrer de l'air frais depuis l'extérieur.
- Alimenter le générateur seulement avec un courant ayant la tension et la fréquence indiquées sur l'étiquette d'identification.
- Utiliser uniquement des rallonges à trois fils, opportunément reliées à la masse.
- Distance minimum de sécurité entre le réchauffeur et des substances combustibles selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance.
- Mettre le générateur chaud ou en marche sur une surface stable et plane de façon à éviter les risques d'incendie.
- Quand le générateur est déplacé ou simplement conservé, le maintenir horizontal pour éviter que le combustible ne s'échappe.
- Mettre le générateur hors de portée des enfants et des animaux.
- Débrancher le générateur de la prise de courant quand il est éteint.
- Quand le réchauffeur est muni d'un dispositif de contrôle (thermostat ou minuterie), il peut s'allumer à tout moment.
- Ne jamais utiliser le générateur dans des pièces fréquemment habitées.
- Ne jamais boucher la grille d'aspiration et de dissipation.
- Quand le réchauffeur est chaud, relié au courant ou en marche, il ne doit jamais être déplacé, manipulé, ravitaillé ou encore sujet à une quelconque intervention d'entretien.
- La fumée qui s'échappe lors de la première combustion est due à l'évaporation de matières organiques (céramiques) présentes dans la chambre de combustion et à l'huile anticorrosion présente à la surface des composants du brûleur. Après quelques minutes, la fumée disparaîtra.
- Utiliser la machine à une température comprise entre -30°C et +40°C.

IDENTIFICATION DES PRODUITS

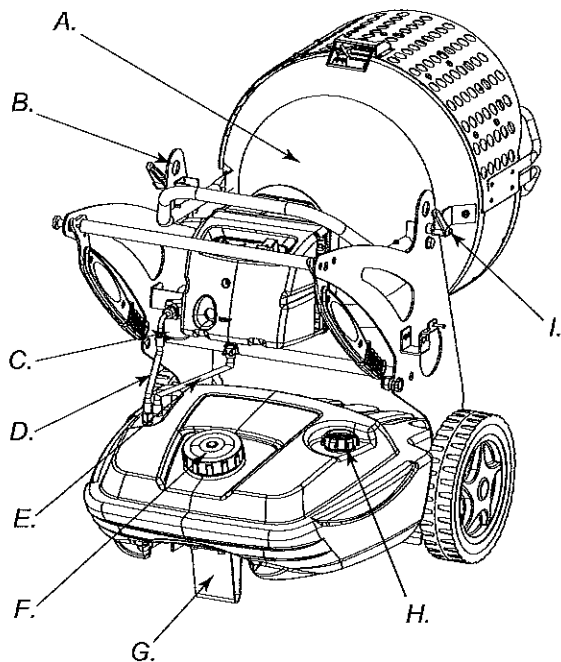


Figure 3

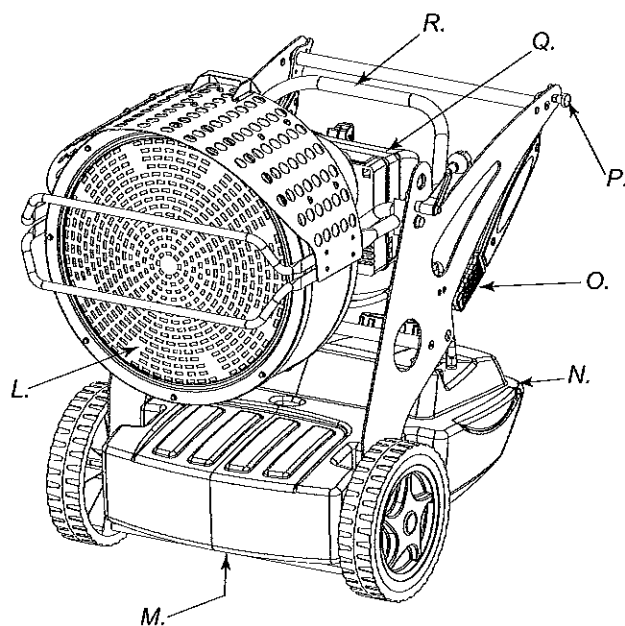


Figure 4

A. Chambre de combustion, **B.** Trou pour le transport de l'appareil, **C.** Filtre combustible ou filtre préchauffage (en option), **D.** Refoulement combustible, **E.** Retour combustible, **F.** Bouchon ravitaillement combustible, **G.** Pied ou Roue (en option), **H.** Indicateur niveau combustible, **I.** Blocage groupe combustion, **L.** Déflecteur antérieur, **M.** Bouchon vidange combustible, **N.** Réservoir, **O.** Poignée pour le transport du générateur, **P.** Bloc-poignée, **Q.** Brûleur, **R.** Régulateur inclinaison

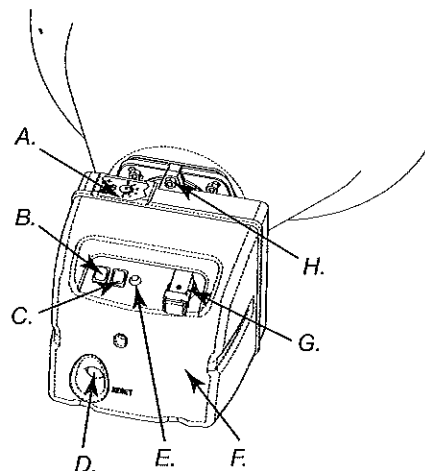


Figure 5 - Fonctions du

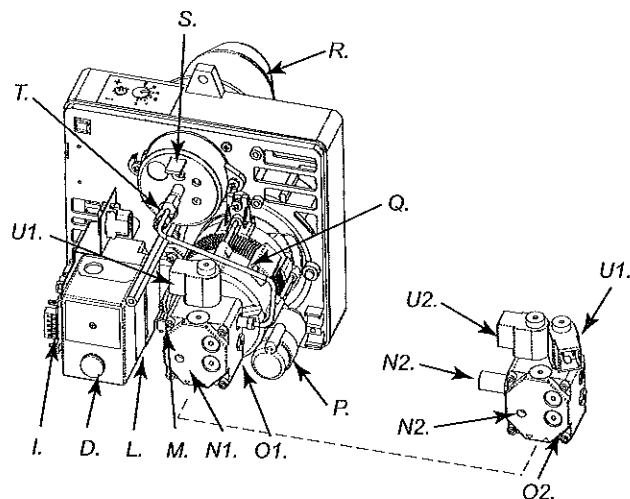


Figure 6 - Pièces du brûleur

A. Régulation volet d'air, **B.** Interrupteur ON/OFF lumineux, **C.** Interrupteur ON/OFF seconde puissance (SOL 42S), **D.** Bouton RESET, **E.** Voyant tension, **F.** Coffre brûleur, **G.** Branchement thermostat, **H.** Vis, **I.** Fiche post-ventilation, **L.** Appareillage contrôle flamme, **M.** Transformateur, **N1.** Réglage Pression (SOL 42E) de la pompe, **N2.** Réglage Pression (SOL 42S) de la pompe, **O1.** Pompe à combustible (SOL 42E), **O2.** Pompe à combustible (SOL 42S), **P.** Condensateur, **Q.** Moteur, **R.** Conduit du brûleur, **S.** Réglage de la tête de combustion, **T.** Photorésistance, **U1.** Soupape électrique 1° stade de flamme (SOL 42E-S), **U2.** Soupape électrique 2° stade de flamme (SOL 42S)

COMBUSTIBLE

AVERTISSEMENT: Le générateur fonctionne SEULEMENT avec du kérosène ou du gas-oil.

L'usage d'un combustible impur peut causer:

- L'engorgement du filtre du combustible et de l'injecteur.
- La formation de dépôts carbonés sur les électrodes.

À basse température, utiliser des additifs antigel non toxiques.

PRINCIPES DE FONCTIONNEMENT

L'air assurant une combustion correcte est produit par la rotation d'un ventilateur à l'intérieur du brûleur. Le flux de l'air sort par le tube du brûleur et se mélange avec le combustible qui est pulvérisé par une buse à haute pression. Le combustible pulvérisé par la buse est contrôlé par une pompe rotative qui aspire hors du réservoir et le pousse à haute pression jusqu'à la buse pour la pulvérisation.

MISE EN MARCHÉ

ATTENTION: Avant de mettre en marche le générateur et donc avant de le relier au courant électrique d'alimentation, il faut contrôler si les caractéristiques du courant électrique correspondent à celles reportées sur l'étiquette d'identification du générateur.

ALLUMAGE DU GÉNÉRATEUR

1. Suivre toutes les instructions relatives à la sécurité.
2. Effectuer le ravitaillement avec du gas-oil ou du kérosène.
3. Fermer le bouchon du réservoir
4. Insérer la fiche du câble d'alimentation dans une prise murale reliée à la masse et ayant une tension égale à celle reportée sur l'étiquette d'identification de l'appareil.

ALLUMAGE SANS THERMOSTAT

• SOL 42E

Mettre l'interrupteur (B Fig. 5) sur la position ON; la période de pré-ventilation démarre environ 10 secondes après le début de la combustion.

• SOL 42S

AVERTISSEMENT: Avant d'actionner le générateur, vérifiez que l'interrupteur (C Fig. 5) soit éteint (position ).

Allumez (pièce B Fig. 5) dans la position ON (I). La phase de pré-ventilation démarre, et après 10 secondes environ la combustion commence aussi. Pour obtenir une potentialité maximale il faut allumer (C Fig. 5) - position .

ALLUMAGE AVEC THERMOSTAT

Régler le thermostat ou le dispositif de contrôle (par exemple une minuterie), si connecté, de façon à en permettre le fonctionnement.

ATTENTION: Le générateur peut fonctionner de façon automatique SEULEMENT quand un dispositif de contrôle, par exemple un thermostat ou une minuterie, est connecté au générateur. Pour connecter le dispositif de contrôle à l'appareil, consulter le paragraphe «SCHEMA ÉLECTRIQUE».

Lors de la première mise en marche ou après la vidange complète du circuit du gas-oil, le flux de gas-oil au niveau de l'injecteur peut être insuffisant et causer l'intervention du dispositif de sécurité de contrôle de la flamme (voir le paragraphe «DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ») qui arrête le générateur. Dans ce cas, après avoir attendu pendant environ une minute, appuyer sur le bouton Reset (D Fig. 5-6) et allumer de nouveau l'appareil.

En cas de non-fonctionnement, les premières opérations à faire sont les suivantes:

1. Contrôler que le réservoir (N Fig. 4) contient encore du gas-oil.
2. Appuyer sur le bouton RESET de pour réenclencher le dispositif (D Fig. 5-6).

Si le générateur ne fonctionne toujours pas après de telles opérations, consulter le paragraphe «REPÉRAGE DES PANNES» et comprendre la cause du non fonctionnement.

AVERTISSEMENT: Avant le deuxième allumage (générateur éteint et froid), il faut vérifier le blocage des vis bloquant le déflecteur antérieur (L Fig. 4).

AVERTISSEMENT: La ligne électrique d'alimentation du générateur doit être pourvue de mise à terre et d'un interrupteur magnéto-thermique différentiel. La fiche électrique du générateur doit être branchée à une prise munie d'un interrupteur coupe courant.

EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR

Mettre l'interrupteur (B Fig. 5) sur la position OFF ou agir, si connecté, sur le thermostat ou sur le dispositif de contrôle (minuterie), en le réglant de façon adéquate. La flamme s'éteint et la ventilation persiste jusqu'à l'achèvement du cycle de post-ventilation (refroidissement).

AVERTISSEMENT: Avant de débrancher le câble d'alimentation de la prise, attendre l'achèvement du cycle de post-ventilation (refroidissement d'environ 3 minutes).

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

Le générateur est doté d'un système de sécurité (L Fig. 6) pour le contrôle de la flamme. Si on constate une ou plusieurs anomalies au cours du fonctionnement, cet appareillage provoque le blocage du brûleur et l'allumage du voyant du bouton RESET (D Fig. 5 o 6). Le générateur est aussi muni d'un équipement de post-ventilation. Cet équipement permet un refroidissement optimal et automatique de la chambre de combustion pendant une durée d'environ 3 min. Avant de remettre en marche le générateur, repérer et éliminer la cause qui a provoqué le blocage.

TRANSPORT ET DÉPLACEMENT

ATTENTION: Avant de soulever ou de déplacer la machine, s'assurer que les bouchons du réservoir (F et H Fig. 3) soient bien fermés.

TRANSPORT

Le générateur peut être facilement transporté d'une pièce à l'autre, tout comme il peut être soulevé et placé à différents niveaux, grâce à des anneaux de fixation spéciaux (B Fig. 3 ou Fig. 7). Il est donc possible de fixer la machine et de la soulever pour la placer aux endroits où l'on doit chauffer, décongeler et sécher.

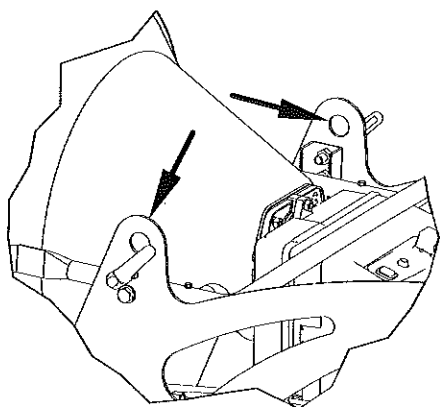


Figure 7 - Crochets afin d'augmenter

DÉPLACEMENT

Le générateur peut être muni de roues pivotantes (G Fig. 3). Dans ce cas, si le terrain le permet, il convient de pousser le générateur comme un chariot. Au cas où l'appareil n'a pas de roues pivotantes, il convient de bloquer le pivot (P Fig. 4) placé sur un des montants latéraux du générateur. Baisser la poignée de la «position au repos» (Fig. 8). Tourner la poignée à la position «position de déplacement» (Fig. 9). Soulever le générateur et le déplacer en le faisant rouler sur les roues antérieures.

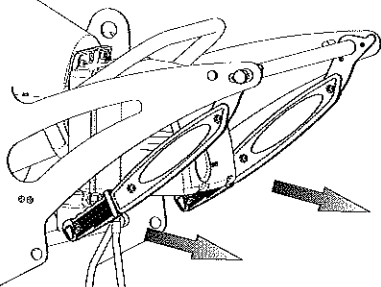


Figure 8 - Position avec poignées fermées (au repos)

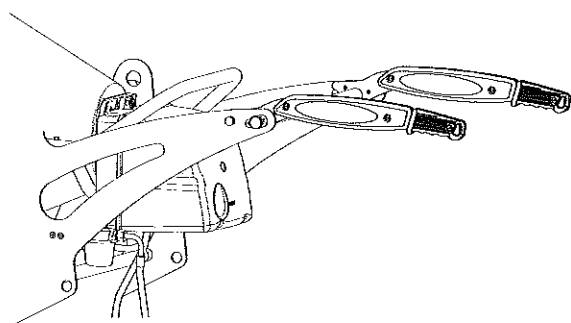


Figure 9 - Position avec poignées ouvertes (en déplacement)

AVERTISSEMENT: Avant de déplacer l'appareil, il faut arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe «EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR», débrancher l'alimentation électrique en ôtant la fiche de la prise électrique murale et attendre que le générateur refroidisse.

PROGRAMME D'ENTRETIEN PRÉVENTIF

AVERTISSEMENT: Avant de commencer une quelconque opération d'entretien, arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe «EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR», arrêter l'alimentation électrique en débranchant la fiche de la prise électrique et attendre que le générateur refroidisse.

Les instructions contenues dans ce paragraphe, qui concernent les temps d'entretien, sont étroitement liées au nettoyage du combustible et au type d'espace dans lequel le générateur est utilisé. En particulier, les indications ci-dessous sont valables pour des espaces de travail aérés et peu poussiéreux, et lorsque le combustible employé est propre.

Toutes les 50 heures de fonctionnement, il faut:

- Démontez la cartouche du filtre en ligne (voir «NETTOYAGE FILTRE GAS-OIL»), la sortir et la nettoyer.

Toutes les 200 heures de fonctionnement, il faut:

- Démontez la cartouche du filtre en ligne (voir «NETTOYAGE FILTRE DE LA POMPE»).

Toutes les 300 heures de fonctionnement, il faut:

- Démontez le brûleur et nettoyez à l'intérieur du conduit du brûleur le disque-flamme et les électrodes en réglant si nécessaire la distance (voir «NETTOYAGE DE ROUTINE DU BRÛLEUR»).

NETTOYAGE FILTRE GAS-OIL

- Dévisser le verre en plastique et sortir l'élément filtrant (cartouche).
- Le nettoyer de façon adéquate avec le kérosène.
- Remettre l'élément filtrant à sa place et visser le verre en plastique au corps fixe du filtre combustible.

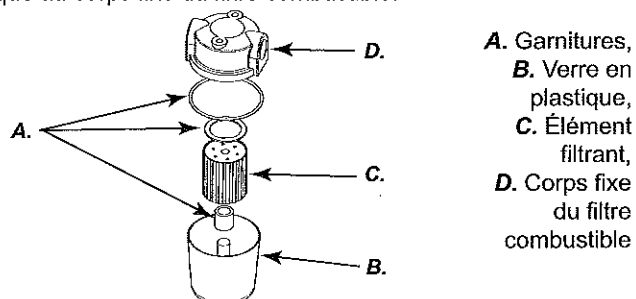


Figure 10 - Filtre en ligne

NETTOYAGE FILTRE DE LA POMPE

- Démontez le coffre du brûleur (F Fig. 5), identifier la pompe du brûleur (O Fig. 6).
- Dévisser l'écrou (A Fig. 11) fixant l'élément filtrant à la pompe.
- Extrayez l'élément filtrant (C Fig. 11).
- Nettoyez-le bien avec du kérosène.
- Insérez l'élément filtrant et vissez l'écrou à la pompe.

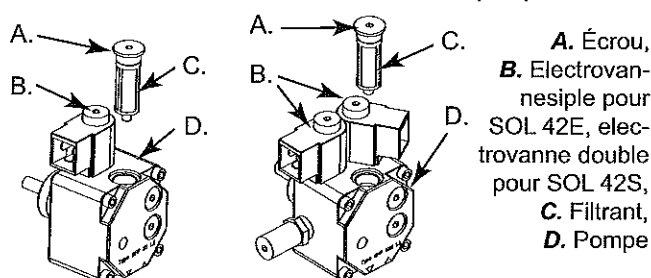


Figure 11 - Pompe du brûleur

NETTOYAGE DE ROUTINE DU BRÛLEUR

- Dévisser la vis (H Fig. 5) qui bloque le brûleur (A Fig. 3) à la chambre de combustion.
- Extraire le brûleur de la chambre de combustion (Fig. 3).
- Dévisser les trois vis (B Fig. 12) qui bloquent le conduit du brûleur (A Fig. 12).
- Démonter le conduit.
- Dévisser la vis (C Fig. 13) qui bloque le groupe disque flamme-électrodes et l'enlever du porte-injecteur (F Fig. 14).
- Nettoyer le disque flamme (D Fig. 14) et les électrodes (E Fig. 14).
- Dévisser l'injecteur (G Fig. 14) du porte-injecteur (F Fig. 14). Le nettoyer ou, si nécessaire, le remplacer.
- Remonter l'injecteur (G Fig. 14) à sa place.
- Remonter le groupe disque flamme-électrodes en réglant les distances de façon adéquate d'après l'illustration (Fig. 14).

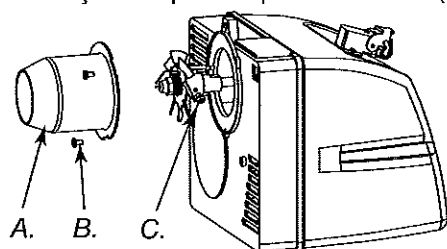


Figure 12 - Coquille-brûleur de démontage

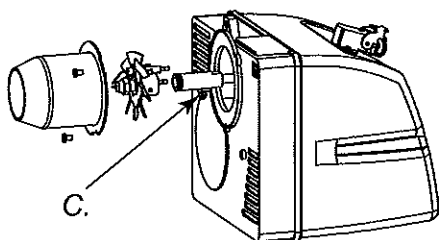


Figure 13 - Démontage du groupe disque flamme-électrodes

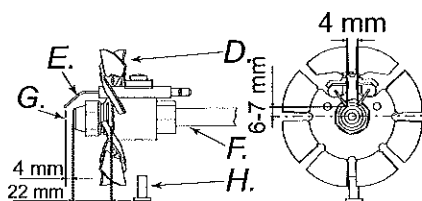
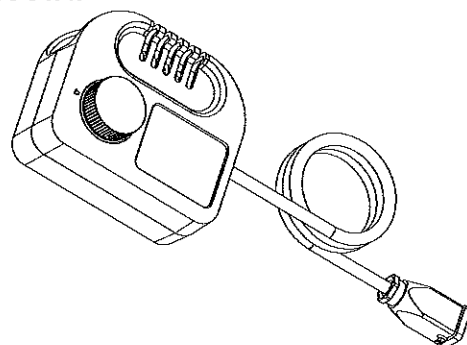


Figure 14 - Distances électrodes - injecteur

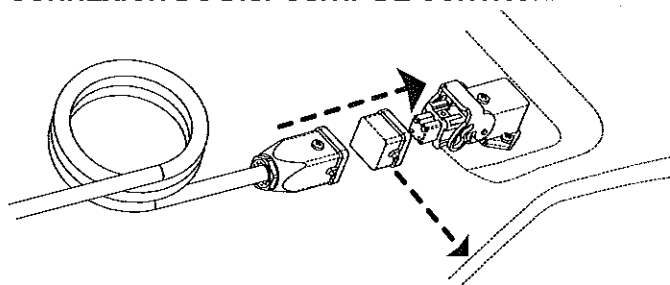
A. Conduit du brûleur, B. Vis qui bloquent le conduit du brûleur, C. Vis qui bloque, D. Flame disk, E. Électrodes, F. Tube, G. Nozzel, H. Vis

ACCESSOIRES

THERMOSTAT

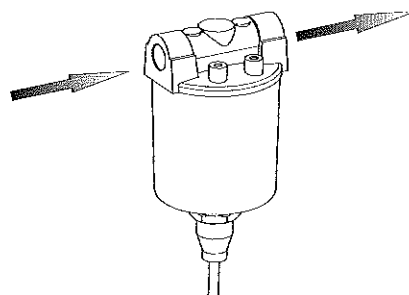


CONNEXION DU DISPOSITIF DE CONTRÔLE

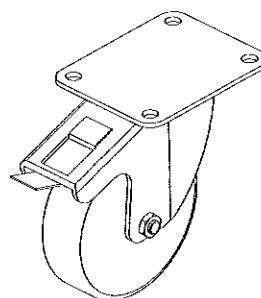


AVERTISSEMENT: Avant de commencer une quelconque opération d'entretien, arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe «EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR», arrêter l'alimentation électrique en débranchant la fiche de la prise électrique et attendre que le générateur refroidisse.

FILTRE DE PRÉCHAUFFAGE



ROULETTE PIVOTANTE

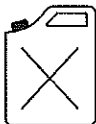
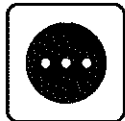
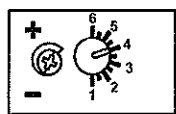
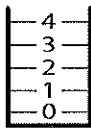


REPÉRAGE DES PANNES

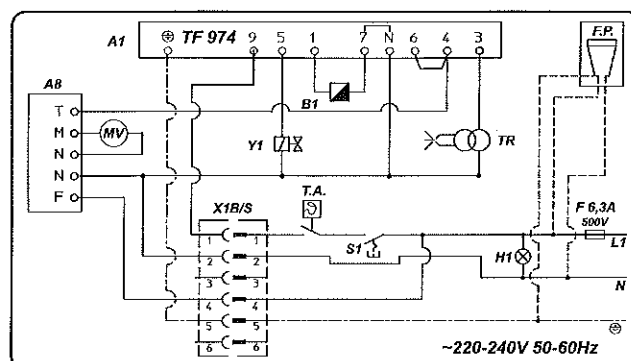
AVERTISSEMENT: Avant de commencer une quelconque opération d'entretien, arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe «EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR», arrêter l'alimentation électrique en débranchant la fiche de la prise électrique et attendre que le générateur refroidisse.

PANNE OBSERVÉE	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
L'appareil se bloque avec une flamme. Bouton RESET (D Fig. 5 o 6) allumé	1. Circuit de la Photo-résistance en panne ou Photo-résistance encrassée de fumée 2. Filtre à combustible sale 3. Circuit de la carte de contrôle de la flamme en panne 4. Disque flamme ou conduit (Fig. 12, 13, 14) sales	1. Nettoyer la Photo-résistance ou la remplacer 2. Démontez le filtre et le nettoyer 3. Démontez le déflecteur antérieur et nettoyez l'intérieur de la chambre de combustion 4. Les démonter et les nettoyer
L'appareil se bloque et crache du combustible sans flamme. Bouton RESET (D Fig. 5 o 6) allumé	1. Installation électrique non conforme 2. Transformateur d'allumage (M Fig. 6) interrompu 3. Les câbles du transformateur d'allumage sont à la masse 4. Les électrodes ne sont pas à la bonne distance 5. Les électrodes sont à la masse parce qu'elles sont sales ou parce que l'isolant est abîmé	1. Vérifier tout le circuit 2. Le remplacer 3. Les remplacer 4. Les remettre dans la position recommandée (Fig. 14) 5. Les nettoyer ou, si nécessaire, les remplacer
L'appareil ne crache pas de combustible et se bloque. Bouton RESET (D Fig. 5 o 6) allumé	1. La photorésistance détecte une source de lumière intense 2. Il manque une phase au Moteur 3. Le gas-oil n'arrive pas à la pompe 4. Il manque du gas-oil dans le réservoir 5. Injecteur bouché	1. Placez la machine en évitant la source de lumière sur le déflecteur antérieur 2. Contrôler l'installation électrique 3. Contrôler les tubes d'arrivée du gas-oil (D Fig. 3) 4. Effectuer le ravitaillement 5. Le nettoyer ou le remplacer
Brûleur bloqué	1. Dispositif de contrôle (Thermostat ou Minuterie) ouvert 2. Photo-résistance (T Fig. 6) en court-circuit 3. La tension manque à cause de l'interrupteur débranché, de l'interrupteur du compteur ayant sauté ou d'un manque de tension dans la ligne électrique 4. L'installation du dispositif de contrôle (Thermostat ou Minuterie) n'est pas correcte 5. Panne interne à l'appareillage de contrôle de la flamme 6. Fusible brûlé à l'intérieur du coffre	1. En augmenter la valeur ou contrôler les temps de la Minuterie 2. La remplacer 3. Fermer l'installation électrique et fermer successivement les interrupteurs ou attendre le retour de la tension 4. Contrôler l'installation selon la description du «CONNECTUNG DU THERMOSTAT D'AMBIANCE» 5. La remplacer 6. Ouvrez le coffre du brûleur (F Fig. 5) et remplacez-le
Flamme faible avec une mauvaise odeur, une fumée noire et des flammes qui sortent du déflecteur antérieur	1. Basse pression de pulvérisation 2. Air pour la combustion insuffisant 3. Injecteur bouché car sale ou abîmé 4. Eau dans le combustible. Carburant de mauvaise qualité 5. Le combustible est en train de finir	1. La remettre à la valeur prévue 2. Augmenter l'air pour la combustion 3. Nettoyer l'injecteur ou le changer 4. Vidanger le combustible à partir du bouchon prévu à cet effet (M Fig. 4) 5. Effectuer le ravitaillement en combustible

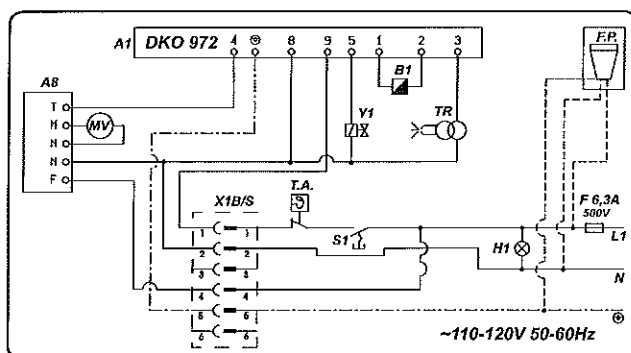
TECHNICAL DATA - DATI TECNICI - TECHNISCHE DATEN -
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE
GEGEVENS SPECIFIKATIONER - DANE TECHNICZNE - TECHNICKÉ
PARAMETRY - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

MODEL	SOL 42E	SOL 42S	
	43 kW 37.000 kcal/h 146.900 Btu/h	29 kW 25.000 kcal/h 99.300 Btu/h	43 kW 37.000 kcal/h 146.900 Btu/h
	3,37 kg/h	P1 2,3 kg/h P2 3,37 kg/h	
	DIESEL / KEROSENE	DIESEL / KEROSENE	
	60 l	60 l	
	~220-240 V 50-60 Hz 0,6 A ~110-120 V 50-60 Hz 1,2 A	~220-240 V 50-60 Hz 0,7 A ~110-120 V 50-60 Hz 1,4 A	
	69 kg	69 kg	
	4 - 4,5	4 - 4,5	
	4	4	
	0,85 GpH 60°H DANFOSS	0,60 GpH 60°H DANFOSS	
	10 bar	10 bar / 18 bar	

ELECTRIC DIAGRAM - SCHEMA ELETTRICO - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA ELEKTRISK SKEMA - SCHÉMA ELEKTRICKÉHO ZAPOJENÍ - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - ЭЛЕКТРОСХЕМА



~220-240V 50-60Hz



~110-120V 50-60Hz

L1 Phase - Fase - Fase - Fase - Phase - Faza - Fáze -
Предохранитель

N Neutral - Neutro - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód
zerowy - Nulový vodič - Нейтральный

TA Thermostat ambient - Termostato ambiente - Umgebungs-
thermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient -
Thermostaat - Omgivende termostaat - Termostát reagující
na teplotu prostředí - Termostát okolí - Термостат
окружающего

S1 ON/OFF light - Interruttore ON/OFF - ON/OFF-Schalter -
Interruptor ON/OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop
- ON/OFF afbryder - Wyłącznik - mo - Spínač ZAPNUTO/
VYPNUTO - ВКЛ/ВЫКЛ свет

H1 Operate lamp - Spia di rete - Funktionsleuchte - Piloto
stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje -
Spændingslampe - kontrolka zasilania - Kontrolka provozu
- Эксплуатация лампы

A1 Control equipment - Apparecchiatura controllo fiam-
ma - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage
contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til
flammekontrol - urządzenie sterujące - Ovládací zařízení -
Контрольно-измерительные приборы

A8 Post-ventilation Vent - Apparecchiatura post-ventilazione
- Nachventilationskarte - Tarjeta post-ventilación - Fiche
post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til
efterfølgende ventilation - Zespół wentylacji następcej -
Ventilace pro následné ochlazování - После вентиляции
Вентиляция

B1 Photo-resistance - Fotoresistenza - Fotowiderstand - Fotocélula
- Photo-résistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle -
fotorezystor - Fotoelektrický odpor - Фото-сопротивления

MV Motor fan - Motore ventola - Brennermotor - Motor ventilador -
silnik wentylatora - Motor ventilátoru - Двигатель вентилятора

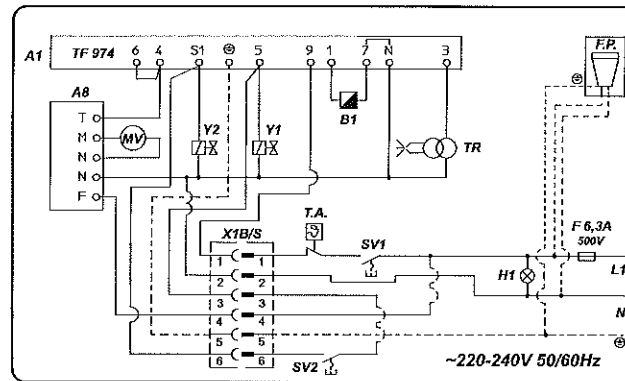
TR Ignition transformer - Trasformatore d'accensione - Zün-
dungstransformator - Transformador de encendido - Transfor-
mateur - transformator zaplonu - Zapalovací transformátor
- Трансформатор зажигания

Y1 Electric valve - Electrovalvola - Elektroventil - Electroválvula
- Electrovanne - Magnetventil - elektrozawór - Elektrický ventil -
Электрический клапан

X1B/S Power connector - Connettore alimentazione - Stromzufuhr -
Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation -
Lichtnetconnector - Forvarmingsfilter - złączka doprowadzania
zasilania - Napájecí konektor - Разъем питания

F.P. Pre-heating filter - Filtro pre-riscaldamento - Beheizungsfilter - Filtro
pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voor-
verwarmingsfilter - Filtr wstępnie podgrzewający paliwo - Filtr s
předehříváním paliva - Подогрев фильтра

ELECTRIC DIAGRAM - SCHEMA ELETTRICO - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA ELEKTRISK SKEMA - SCHÉMA ELEKTRICKÉHO ZAPOJENÍ - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - ЭЛЕКТРОСХЕМА



~220-240V 50-60Hz

L1	Phase - Fase - Fase - Fase - Phase - Faza - Fáze - Предохранитель	B1	Photo-resistance - Fotoresistenza - Fotowiderstand - Fotocélula - Photorésistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor - Fotoelektrický odpor - Фото-сопротивления
N	Neutral - Neutro - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód zerowy - Nulový vodič - Нейтральный	MV	Motor fan - Motore ventola - Brennermotor - Motor ventilador - Moteur - silnik ventilatora - Motor ventilátoru - Двигатель вентилятора
TA	Thermostat ambient - Termostato ambiente - Umgebungsthermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient - Thermostaat - Omgivende termostaat - termostaat reagujący na temperaturę otoczenia - Termostat okolí - Термостат окружающего	TR	Ignition transformer - Trasformatore d'accensione - Zündungstransformator - Trasformatore de incendio - Transformateur - transformator zapłonu - Zapalovací transformátor - Трансформатор зажигания
SV1	ON/OFF light - Interruttore ON/OFF - ON/OFF-Schalter - Interruptor ON/OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop - ON/OFF afbryder - wyłącznik - Spínač ZAPNUTO/VYPNUTO - ВКЛ / ВЫКЛ свет	Y1	1° St Stage Electricvalve - Elettrovalvola 1° stadio - Elektroventil 1° Stufe - Electroválvula 1° Etapa - Electrovanne 1° Allure - Magnetventil første trin - elektrozawór - Elektrický ventil 1° - 1° й этап электрический клапан
H1	Power indicator - Spia di rete - Funktionsleuchte - Pilot stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spændingslampe - kontrolka zasilania - Kontrolka provozu - Эксплуатация лампы	Y2	2° St Stage Electricvalve - Elettrovalvola 2° stadio - Elektroventil 2° Stufe - Electroválvula 2° Etapa - Electrovanne 2° Allure - Magnetventil andet trin - elektrozawór 2° - Elektrický ventil 2° - 2° й этап электрический клапан
A1	Control equipment - Apparecchiatura controllo fiamma - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - Urządzenie sterujące - Ovládací zařízení - Контрольно-измерительные приборы	X1B/S	Power connector - Connettore alimentazione - Stromzufuhr - Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnetconnector - złączka doprowadzania zasilania - Napájecí konektor - Разъем питания
SV2	Lighted ON/OFF button second potentiality - Interruttore ON/OFF seconda potenzialità - ON/OFF Schalter mit Leuchte zweite Potentialität - Interruptor de la segunda potencialidad ON/OFF - Interrupteur lumineux ON/OFF deuxième potentialité - AAn/UITknop - wyłącznik I/II - Sekundární podsvícený spínač ZAPNUTO/VYPNUTO - Освещенные кнопки ВКЛ/ВЫКЛ второй потенциальность	F.P.	Pre-heating filter - Filtro pre-riscaldamento - Beheizungsfilter - Filtro pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voorverwarmingsfilter - Forvarmingsfilter - filtr wstępnie podgrzewający paliwo - Filtr s předehříváním paliva - Подогрев фильтра
A8	Post-ventilation Vent - Apparecchiatura post-ventilazione - Nachventilationskarte - Tarjeta de post-ventilación - Fiche post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende ventilation - zespół wentylacji następczej - Ventilace pro následné ochlazení - После вентиляции Вентиляция		



CE CONFORMITY CERTIFICATE - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE - EG-KONFORMITÄT-SERKLÄRUNG - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE - DECLARATION DE CONFORMITE CE - EG-CONFORMITEITVERKLARING - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE - EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING - EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS - CE-SAMSVAR-SERKLÆRING - EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE - DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE - ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ CE - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ CE - EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT - IZJAVA O SKLADNOSTI IN OZNAKA CE - CE UYGUNLUK BEYANI - IZJAVA CE O SUKLADNOSTI - ES ATITIKTIES DEKLARACIJA - EK ATBILSTĪBAS - DEKLARĀCIJA - EÜ VA-STAVUSDEKLARATSIOON - DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE - PREHLÁSENIE O ZHODE CE - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪВМЕСТИМОСТ CE - ДЕКЛАРАЦІЯ ВІДПОВІДНОСТІ CE - IZJAVA CE O PRIKLADNOSTI ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ CE - CE 符合性声明

MCS ITALY S.p.A. Via Tione, 12 - 37010 - Pastrengo (VR) ITALY

Product: - Prodotto: - Produkt: - Producto: - Produit: - Product: - Produto: - Produkt: - Tuote: - Produkt: - Produkt: - Produkt: - Изделие: - Výrobek: - Termék: - Izdelek: - Ürün: - Proizvod: - Gaminys: - Ierīce: - Toode: - Produsul: - Výrobok: - Продукт: - Виріб: - Proizvod: - Προϊόν: - 产品:

SOL 42E - SOL 42S

We declare that it is compliant with: - Si dichiara che è conforme a: - Es wird als konform mit den folgenden Normen erklärt: - Se declara que está en conformidad con: - Nous déclarons sa conformité à: - Hierbij wordt verklaard dat het product conform is met: - Declara-se que está em conformidade com: - Vi erklærer at produktet er i overensstemmelse med: - Vakuutetaan olevan yhdenmukainen: - Man erklærer at apparatet er i overensstemmelse med: - Härmed intygas det att produkten är förenlig med följande: - Oświadczam, że jest zgodny z: - Заявляем о соответствии требованиям: - Prohlašuje se, že je v souladu s: - Kijelentjük, hogy a termék megfelel az alábbiaknak: - Izpolnjuje zahteve: - Aşağıdaki standartlara uygun olduğunu beyan ederiz: - Izjavljuje se da je u skladu s: - Pareiškiame, kad atitinka: - Tiek deklarēts, ka atbilst: - Kāesolevaga deklarēsitakse, et toode vastab: - Declarăm că este conform următoarelor: - Prehlasuje sa, že je v súlade s: - Декларира се че отговаря на: - Відповідає вимогам: - Izjavljuje se da je u skladu s: - Δηλώνουμε ότι είναι σύμφωνο με: - 兹证明符合:

2004/108 EEC, 2006/95 EEC

EN 55014-1 (2006) + A1 (2009), EN 61000-3-2 (2006), EN 61000-3-3 (2008), EN 55014-2 (1997) + A1 (2001) + A2 (2008), EN 62233 (2008), EN 60335-2-102 (2006), EN 60335-1 (2002) + A11 (2004) + A1 (2004) + A12 (2006) + A2 (2006) + A1/EC (2007) + A13 (2008)

Pastrengo, 15/05/2012

Stefano Verani (CEO MCS Group)

[illegible]

► en - DISPOSAL OF THE PRODUCT

- This product has been designed and manufactured with top-quality materials and components, which can be re-cycled and re-used.
- When a crossed-wheely bin symbol is attached to the product, it means that the product is protected by the, 2002/96/EC European Directive.
- Please obtain information regarding the local differentiated collection system for electrical and electronic products.
- Respect local Standards in force and do not dispose of old products as normal domestic waste. Correct disposal of the product helps to prevent possible negative consequences for health, the environment and mankind.

► it - SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

- Questo prodotto è stato progettato e fabbricato con materiali e componenti di alta qualità, che possono essere riciclati e riutilizzati.
- Quando ad un prodotto è attaccato il simbolo del bidone con le ruote segnato da una croce, significa che il prodotto è tutelato dalla Direttiva Europea 2002/96/CE.
- Si prega di informarsi in merito al sistema locale di raccolta differenziata per i prodotti elettrici ed elettronici.
- Rispettare le norme locali in vigore e non smaltire i prodotti vecchi nei normali rifiuti domestici. Il corretto smaltimento del prodotto aiuta ad evitare possibili conseguenze negative per la salute dell'ambiente e dell'uomo.

► de - ENTSORGUNG DES PRODUKTS

- Dieses Produkt wurde unter Verwendung von Qualitätsmaterialien und -bauteilen entwickelt und hergestellt, die recycelt und wieder verwendet werden können.
- Ist ein Produkt gekennzeichnet durch die Mülltonne mit Rädern und einem Kreuz, wird hier angezeigt, dass dieses Produkt durch die europäische Directive 2002/96/EG überwacht ist.
- Es wird gebeten, sich über die vor Ort bestehende Mülltrennung bezüglich elektrischer und elektronischer Produkte zu informieren.
- Die vor Ort geltenden Vorschriften zur Müllentsorgung müssen eingehalten werden und alte Produkte dürfen nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die ordnungsgemäße Entsorgung des Produkts hilft mögliche negative Folgen für Gesundheit und Umwelt zu vermeiden.

► es - ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO

- Este producto ha sido diseñado y fabricado con materiales y componentes de alta calidad que se pueden reciclar y reutilizar.
- Cuando en el producto se encuentra el símbolo del contenedor con las ruedas tachado con una cruz, significa que el producto está tutelado por la Directiva europea 2002/96/CE.
- Se ruega informarse acerca del sistema local de recogida selectiva para los productos eléctricos y electrónicos.
- Respete las normas locales vigentes y no elimine los productos viejos junto con los residuos domésticos normales. La eliminación correcta del producto ayuda a evitar posibles consecuencias negativas para la salud del ambiente y del hombre.

► fr - SE DÉBARRASSER DE VOTRE PRODUIT USAGE

- Ce produit a été conçu et fabriqué avec des matériaux et des composants de haute qualité, qui peuvent être recyclés et utilisés de nouveau.
- Lorsque le symbole d'une poubelle à roue barrée est appliqué à un produit, cela signifie que le produit est couvert par la Directive Européenne 2002/96/CE.
- Veuillez vous informer du système local de séparation des déchets électriques et électroniques.
- Veuillez agir selon les règles locale et ne pas jeter vos produits usagés avec les déchets domestiques usuels. Jeter correctement votre produit usagé aidera à prévenir les conséquences négatives potentielles contre l'environnement et la santé humaine.

► nl - VERWIJDERING VAN HET PRODUCT

- Dit product werd ontworpen en gemaakt met hoogwaardige materialen en componenten, die gerecycleerd en herbruikt kunnen worden.
- Wanneer op een product het symbool van de afvalbak op wielen met een kruis erdoor is aangebracht, betekent dit dat het product valt onder de Europese Richtlijn 2002/96/EG.
- Gelieve inlichtingen in te winnen betreffende het plaatselijke systeem voor gedifferentieerde inzameling van elektrische en elektronische toestellen.
- Respecteer de plaatselijke normen die van kracht zijn, en verwijder de oude toestellen niet als gewoon huishoudelijk afval. Een correcte verwijdering van het product helpt om mogelijke negatieve gevolgen voor de gezondheid van mens en milieu te voorkomen.

► pt - ELIMINAÇÃO DO PRODUTO

- Este produto foi projetado e fabricado com materiais e componentes de alta qualidade que podem ser reciclados e reutilizados.
- Quando for afixado em um produto o símbolo do bidão com rodas marcado com uma cruz, significa que o produto é protegido pela Diretiva Europeia 2002/96/CE.
- Solicitamos informar-se sobre o sistema local de recolha diferenciada para os produtos elétricos e eletrónicos.
- Respeitar as normas locais em vigor e não eliminar os produtos antigos como normais detritos domésticos. A correta eliminação do produto ajuda a evitar possíveis consequências negativas para a saúde do ambiente e do homem.